

Sepher Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

Chapter 19

וַיִּגַד לְיוֹאָב הַנֶּה הַמֶּלֶךְ בֹּכֶה וְיִתְאַבֵּל עַל-אַבְשָׁלוֹם׃
2Sam19:2

1. (19:2 in Heb.) wayugad l'Yo'ab hinneh hamelek bokeh wayith'abel `al-'Ab'shalom.

2Sam19:1 Then it was told Yoab, Behold, the king is weeping and mourns for Abshalom.

<19:2> καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ἰωαβ λέγοντες Ἴδου ὁ βασιλεὺς κλαίει καὶ πενθεῖ ἐπὶ Ἀβεσσαλωμ.

2 kai anēggelē tō Iōab legontes Idou ho basileus klaiei

And it was announced to Joab, saying, Behold, the king weeps

kai penthei epi Abessalōm.

and mourns over Abessalom.

וַיִּתְהַיֵּי הַתְּשׁוּעָה בַּיּוֹם הַהוּא לְאֶבְל לְכָל-הָעָם׃
כִּי-שָׁמַע הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לְאֹמֵר נִעְצַב הַמֶּלֶךְ עַל-בְּנוֹ׃
2Sam19:3

2. (19:3 in Heb.) wa't'hi hat'shu`ah bayom hahu' l'ebel l'kal-ha`am ki-shama` ha`am bayom hahu' le'mor ne`etsab hamelek `al-b'no.

2Sam19:2 The deliverance that day was turned to mourning for all the people, for the people heard it said that day, The king is grieved for his son.

<3> καὶ ἐγένετο ἡ σωτηρία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς πένθος παντὶ τῷ λαῷ, ὅτι ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων ὅτι Λυπεῖται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

3 kai egeneto hē sōtēria en tē hēmera ekeinē eis penthos panti tō laō,

And became the deliverance in that day for mourning to all the people.

hoti ēkousen ho laos en tē hēmera ekeinē legōn hoti Lypeitai ho basileus epi tō huiō autou;

For heard the people in that day, saying that, frets The king for his son.

וַיִּתְגַּבֵּב הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לְבוֹא הָעִיר׃
כַּאֲשֶׁר יִתְגַּבֵּב הָעָם הַנִּכְלָמִים בְּנֻסָם בְּמִלְחָמָה׃
2Sam19:4

3. (19:4 in Heb.) wayith'ganeb ha`am bayom hahu' labo' ha`ir ka'asher yith'ganeb ha`am hanik'lamim b'nusam bamil'chamah.

2Sam19:3 So the people stole away on that day, to go into the city, as people who are humiliated steal away when they flee in battle.

<4> καὶ διεκλέπτετο ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν, καθὼς διακλέπτεται ὁ λαὸς οἱ αἰσχυνόμενοι ἐν τῷ αὐτοὺς φεύγειν ἐν τῷ πολέμῳ.

4 kai dieklepteto ho laos en tē hēmera ekeinē tou eiselthein eis tēn polin,

And stole away the people in that day to enter into the city,

kathōs diakleptetai ho laos hoi aischynomenoi en tō autous pheugein en tō polemō.
as steal away people being shamed in their fleeing in the battle.

וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ לְאֵט אֶת־פָּנָיו
וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ קוֹל גָּדוֹל בְּנִי אַבְשָׁלוֹם אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי: ס

4. (19:5 in Heb.) w’hamelek la’at ‘eth-panayu
wayiz`aq hamelek qol gadol b’ni ‘Ab’shalom ‘Ab’shalom b’ni b’ni.

2Sam19:4 The king covered his face
and cried out with a loud voice, O my son Abshalom, O Abshalom, my son, my son!

<5> καὶ ὁ βασιλεὺς ἔκρουεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἔκραξεν ὁ βασιλεὺς φωνῇ
μεγάλῃ λέγων Ὑιέ μου Αβεσσαλωμ, Αβεσσαλωμ υιέ μου.

5 kai ho basileus ekruuen to prosōpon autou,
And the king hid his face,

kai ekraxen ho basileus phōnē megalē legōn
and cried out the king voice with a great, saying,

Huie mou Abessalōm, Abessalōm huie mou.
O my son, Abessalom. Abessalom, O my son.

וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ הַבַּיִת וַיֹּאמֶר הַבִּשְׁתָּ הַיּוֹם אֶת־פָּנָיו
כָּל־עַבְדֵיךָ הַמְּמַלְטִים אֶת־נַפְשְׁךָ הַיּוֹם וְאֵת נַפְשׁ בְּנִיךָ
וּבְנֹתֶיךָ וְנַפְשׁ נְשִׂיךָ וְנַפְשׁ פְּלִגְשֵׁיךָ:

5. (19:6 in Heb.) wayabo’ Yo’ab ‘el-hamelek habayith wayo’mer hobash’at hayom
‘eth-p’ney kal-`abadeyak ham’mal’tim ‘eth-naph’sh’k hayom
w’eth nephesh baneyak ub’notheyak w’nephesh nasheyak w’nephesh pilag’sheyak.

2Sam19:5 Then Yoab came into the house to the king and said,
Today you have put to shame the faces of all your servants,
who today have saved your life and the lives of your sons and daughters,
the lives of your wives, and the lives of your concubines,

<6> καὶ εἰσῆλθεν Ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον καὶ εἶπεν Κατήσχυνας
σήμερον τὸ πρόσωπον πάντων τῶν δούλων σου τῶν ἐξαιρουμένων σε σήμερον
καὶ τὴν ψυχὴν τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου
καὶ τὴν ψυχὴν τῶν γυναικῶν σου καὶ τῶν παλλακῶν σου

6 kai eisēlthen Iōab pros ton basilea eis ton oikon kai eipen
And Joab entered to the king into the house, and said,

Katēschynas sēmeron to prosōpon pantōn tōn doulōn sou
You disgraced today the faces of all your servants
tōn exairoumenōn se sēmeron kai tēn psychēn tōn huiōn sou
that have delivered you today, and the life of your sons,

kai tōn thygaterōn sou kai tēn psychēn tōn gynaikōn sou kai tōn pallakōn sou
and of **your daughters**, and **the life of your wives**, and of **your concubines**,

זְלֹא־הִבָּה אֶת־שִׁנְאֵיךָ וְלִשְׂנֹא אֶת־אֲהֻבֶיךָ כִּי הַגִּדְתָּ הַיּוֹם
כִּי אֵין לְךָ שָׂרִים וְעַבְדִּים כִּי יִדְעֵתִי הַיּוֹם
כִּי לֹא אֲבַשְׁלוֹם חִי וְכִלְנוּ הַיּוֹם מִתִּים כִּי־אֲזַ יִשָּׂר בְּעֵינֶיךָ:

6. (19:7 in Heb.) **l'ahabah 'eth-son'eyak w'lis'no' 'eth-'ohabeyak ki higad'at hayom ki 'eyn l'ak sarim wa'abadim ki yada'ti hayom ki lo' 'Ab'shalom chay w'kulanu hayom methim ki-'az yashar b'eyneyak.**

2Sam19:6 by loving those who hate you, and by hating those who love you.
For you have shown today that princes and servants are nothing to you;
for I know this day that if Abshalom were alive and all of us were dead today,
that then you would be right in your eyes.

<7> τοῦ ἀγαπᾶν τοὺς μισοῦντάς σε καὶ μισεῖν τοὺς ἀγαπῶντάς σε
καὶ ἀνήγγειλας σήμερον ὅτι οὐκ εἰσιν οἱ ἄρχοντές σου οὐδὲ παῖδες,
ὅτι ἔγνωκα σήμερον ὅτι εἰ Αβεσσαλωμ ἔζη,
πάντες ἡμεῖς σήμερον νεκροί, ὅτι τότε τὸ εὐθὲς ἦν ἐν ὀφθαλμοῖς σου·

7 tou agapan tous misountas se kai misein tous agapōntas se
to love the ones detesting you, and to detest the ones loving you,
kai anēggeilas sēmeron hoti ouk eisin hoi
that you identify today that are nothing in your sight: for
archontes sou oude paides, hoti egnōka sēmeron hoti ei Abessalōm ezē,
your princes nor servant, that I know today, that if Abessalom were alive
pantes hēmeis sēmeron nekroi, hoti tote to euthes ēn en ophthalmois sou;
all of us dead today, that then it would have been right before your sight.

חֲוַעַתָּה קוֹם צֵא וְדַבֵּר עַל־לֵב עַבְדֶּיךָ כִּי בִיהוּה נִשְׁבַּעְתִּי
כִּי־אֵינְךָ יוֹצֵא אִם־יָלִין אִישׁ אֶתְךָ הַלַּיְלָה וְרָעָה לְךָ
זֹאת מִכָּל־הַרָעָה אֲשֶׁר־בָּאָה עָלֶיךָ מִנְעַרְיָה עַד־עַתָּה: ם

7. (19:8 in Heb.) **w'atah qum tse' w'daber `al-leb `abadeyak ki baYahúwah nish'ba'ti ki-'eyn'ak yotse' 'im-yalin 'ish 'it'ak halay'lah w'ra'ah l'ak zo'th mikal-hara'ah 'asher-ba'ah `aleyak min'`ureyak `ad-`atah.**

2Sam19:7 Now therefore arise, go out and speak to the heart of your servants,
for I swear by אֲשֶׁר־אֲנִי, if you do not go out, not a man shall stay with you tonight,
and this shall be worse for you than all the evil that has come upon you
from your youth until now.

⟨8⟩ καὶ νῦν ἀναστὰς ἔξελθε καὶ λάλησον εἰς τὴν καρδίαν τῶν δούλων σου, ὅτι ἐν κυρίῳ ὤμοσα ὅτι εἰ μὴ ἐκπορεύσῃ σήμερον, εἰ ἀυλισθήσεται ἀνὴρ μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην· καὶ ἐπίγνωθι σεαυτῷ καὶ κακόν σοι τοῦτο ὑπὲρ πάν τὸ κακόν τὸ ἐπελθόν σοι ἐκ νεότητός σου ἕως τοῦ νῦν.

8 kai nyn anastas exelthe kai lalēson eis tēn kardian tōn doulōn sou,
And now arise! go forth and speak unto the heart of your servants!
hoti en kyriō ōmosa hoti ei mē ekporeusē sēmeron,
for by YHWH I swear by an oath, that unless you should go forth today,
ei aulisthēsetai anēr meta sou tēn nykta tautēn; kai epignōthi seautō
in no way should remain a man with you this night. And know for yourself!
kai kakon soi touto hyper pan to kakon to epelthon soi
that evil shall be upon you this over all the evil coming upon you
ek neotētos sou heōs tou nyn.
from your youth until now.

אָמַרְתָּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיָשָׁב בְּשַׁעַר וְיָלַכְתָּ-הָעָם הַגִּידוּ לְאָמֹר
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיָשָׁב בְּשַׁעַר וְיָלַכְתָּ-הָעָם הַגִּידוּ לְאָמֹר
:יָשָׁב בְּשַׁעַר וְיָלַכְתָּ-הָעָם הַגִּידוּ לְאָמֹר

ט וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בַּשַּׁעַר וַיֵּלְכֶם-הָעָם הַגִּידוּ לְאָמֹר
הִנֵּה הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בַּשַּׁעַר וַיֵּבֵא כָל-הָעָם לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁרָאֵל נָם אִישׁ לְאֹהֲלָיו: ם

8. (19:9 in Heb.) wayaqam hamelek wayeshab basha`ar ul'kal-ha`am higidu le'mor
hinneh hamelek yosheb basha`ar wayabo' kal-ha`am liph'ney hamelek
w'Yis'ra'El nas 'ish l'ohalayu.

2Sam19:8 So the king arose and sat in the gate. When they told all the people, saying, Behold, the king is sitting in the gate, then all the people came before the king. Now Yisra'El had fled, every man to his tent.

⟨9⟩ καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάθισεν ἐν τῇ πύλῃ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀνήγγειλαν λέγοντες Ἴδου ὁ βασιλεὺς κάθηται ἐν τῇ πύλῃ· καὶ εἰσηλθεν πᾶς ὁ λαὸς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως. Καὶ Ἰσραὴλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ.

9 kai anestē ho basileus kai ekathisen en tē pylē,
And rose up the king, and he sat at the gate.
kai pas ho laos anēggeilan legontes Idou ho basileus kathētai en tē pylē;
And all the people announced, saying, Behold, the king sits down at the gate.
kai eisēlthen pas ho laos kata prosōpon tou basileōs.
And came all the people before the presence of the king.
Kai Israēl ephygen anēr eis ta skēnōmata autou.
And Israel fled, each man to his tent.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיָשָׁב בְּשַׁעַר וְיָלַכְתָּ-הָעָם הַגִּידוּ לְאָמֹר
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיָשָׁב בְּשַׁעַר וְיָלַכְתָּ-הָעָם הַגִּידוּ לְאָמֹר
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיָשָׁב בְּשַׁעַר וְיָלַכְתָּ-הָעָם הַגִּידוּ לְאָמֹר
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיָשָׁב בְּשַׁעַר וְיָלַכְתָּ-הָעָם הַגִּידוּ לְאָמֹר

הַצִּילָנוּ מִכַּף אֲבִינֹי וְהוֹאָה מִלְּטָנוּ מִכַּף פְּלִשְׁתִּים
וַעֲתָה בָּרַח מִן־הָאָרֶץ מֵעַל אֲבִשְׁלוֹם:

9. (19:10 in Heb.) way'hi kal-ha`am nadon b'kal-shib'tey Yis'ra'El le'mor
hamelek hitsilanu mikaph 'oy'beynu w'hu' mil'tanu mikaph P'lish'tim
w`atah barach min-ha`arets me`al 'Ab'shalom.

2Sam19:9 And it came to pass, all the people were quarreling throughout all the tribes of Yisra'El, saying, The king delivered us from the hand of our enemies and he saved us from the hand of the Philistines, but now he has fled out of the land from Abshalom.

<10> καὶ ἦν πᾶς ὁ λαὸς κρινόμενος ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ λέγοντες
Ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν,
καὶ αὐτὸς ἐξείλατο ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων, καὶ νῦν πέφευγεν ἀπὸ τῆς γῆς
καὶ ἀπὸ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπὸ Ἀβεσσαλωμ.

10 kai ēn pas ho laos krinomenos en pasais phylais Israēl legontes

And were all the people arguing among all the tribes of Israel, saying,

Ho basileus Daud errysato hēmas apo pantōn tōn echthrōn hēmōn,

King David rescued us from the hand of all our enemies,

kai autos exeilato hēmas ek cheiros allophylōn,

and he delivered us from the hand of the Philistines.

kai nyn pepheugen apo tēs gēs kai apo tēs basileias autou apo Abessalōm;

And now he fled from the land and from his kingdom, and from Abessalom.

אֲשֶׁר מָשַׁחְנוּ עָלֵינוּ מִתּוֹכָם
וְעַתָּה לָמָּה אַתֶּם מְחַרְשִׁים לְהַשִּׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ: ׀

אֲשֶׁר מָשַׁחְנוּ עָלֵינוּ מִתּוֹכָם
וְעַתָּה לָמָּה אַתֶּם מְחַרְשִׁים לְהַשִּׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ: ׀

10. (19:11 in Heb.) w'Ab'shalom 'asher mashach'nu `aleynu meth bamil'chamah
w`atah lamah 'atem macharishim l'hashib 'eth-hamelek.

2Sam19:10 And Abshalom, whom we anointed over us, has died in battle.
Now then, why are you silent as to bringing the king back?

<11> καὶ Ἀβεσσαλωμ, ὃν ἐχρίσαμεν ἐφ' ἡμῶν, ἀπέθανεν ἐν τῷ πολέμῳ,
καὶ νῦν ἵνα τί ὑμεῖς κωφεύετε τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα;
καὶ τὸ ῥῆμα παντὸς Ἰσραὴλ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα. --

11 kai Abessalōm, hon echrisamen eph' hēmōn, apethanen en tō polemō,

And Abessalom, whom we anointed over us, died in the war.

kai nyn hina ti hymeis kōpheuete tou epistrepsai ton basilea?

And now, why are you silent to return the king?

kai to hrēma pantos Israēl ēlthen pros ton basilea. --

And the saying by all Israel came to the king.

מִכַּף פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה לָמָּה אַתֶּם מְחַרְשִׁים לְהַשִּׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ: ׀

יבֹוהַמֶּלֶךְ דָּוִד שְׁלַח אֶל־צָדוֹק וְאֶל־אַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים
 לֵאמֹר דַּבְּרוּ אֶל־זִקְנֵי יְהוּדָה לֵאמֹר לָמָּה תִּהְיוּ
 אַחֲרָנִים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ
 וּדְבַר כָּל־יִשְׂרָאֵל בָּא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ:

11. (19:12 in Heb.) w'hamelek Dawid shalach 'el-Tsadoq w'el-'Eb'yathar hakohanim le'mor dab'ru 'el-ziq'ney Yahudah le'mor lamah thih'yu 'acharonim l'hashib 'eth-hamelek 'el-beytho ud'bar kal-Yis'ra'El ba' 'el-hamelek 'el-beytho.

2Sam19:11 Then King Dawid sent to Tsadoq and to Ebiathar the priests, saying, Speak to the elders of Yahudah, saying, Why are you the last to bring the king back to his house, since the word of all Yisra'El has come to the king, even to his house?

<12> καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἀπέστειλεν πρὸς Σαδοκ καὶ πρὸς Αβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς λέγων Λαλήσατε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ἰουδα λέγοντες Ἴνα τί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ; καὶ λόγος παντὸς Ἰσραηλ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα.

12 kai ho basileus Daud apesteilen pros Sadok kai pros Abiathar tous hierois legon And king David sent to Sadok and to Abiathar the priests, saying,

Lalēsate pros tous presbyterous Iouda legontes Speak to the elders of Judah! saying,

Hina ti ginesthe eschatoi tou epistrepesai ton basilea eis ton oikon autou? Why have you become last to return the king to his house?

kai logos pantos Israēl ēlthen pros ton basilea. And the word of all Israel came to the king.

יג אַחֲרֵי אַתֶּם עֲצַמִּי וּבְשָׂרִי אַתֶּם
 וְלָמָּה תִּהְיוּ אַחֲרָנִים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ:
 וְלָמָּה תִּהְיוּ אַחֲרָנִים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ:
 וְלָמָּה תִּהְיוּ אַחֲרָנִים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ:
 וְלָמָּה תִּהְיוּ אַחֲרָנִים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ:

12. (19:13 in Heb.) 'achay 'atem `ats'mi ub'sari 'atem w'lamah thih'yu 'acharonim l'hashib 'eth-hamelek.

2Sam19:12 You are my brothers; you are my bone and you are my flesh. Why then should you be the last to bring back the king?

<13> ἀδελφοί μου ὑμεῖς, ὅστᾳ μου καὶ σάρκες μου ὑμεῖς, καὶ ἵνα τί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ;

13 adelphoi mou hymeis, osta mou kai sarkes mou hymeis, You are my brethren, you are my bones and my flesh.

kai hina ti ginesthe eschatoi tou epistrepesai ton basilea eis ton oikon autou? Why have you become for the last ones to return the king to his house?

אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ וּדְבַר כָּל־יִשְׂרָאֵל בָּא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ:
 וְלָמָּה תִּהְיוּ אַחֲרָנִים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ:
 וְלָמָּה תִּהְיוּ אַחֲרָנִים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ:
 וְלָמָּה תִּהְיוּ אַחֲרָנִים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ:
 וְלָמָּה תִּהְיוּ אַחֲרָנִים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ:

יד וְלַעֲמָשָׂא תִמְרוּ הַלֹּא עֲצָמִי וּבִשְׂרֵי אָתָּה
 כִּי יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים וְכִי יוֹסִיף אִם-לֹא
 שָׂר-צָבָא תִהְיֶה לְפָנַי כָּל-הַיָּמִים תַּחַת יוֹאָב:

13. (19:14 in Heb.) w'la`Amasa' tom'ru halo' `ats'mi ub'sari `atah
 koh ya`aseh-li 'Elohim w'koh yosiph 'im-lo' sar-tsaba' tih'yeh l'phanay
 kal-hayamim tachath Yo'ab.

2Sam19:13 Say to Amasa, Are you not my bone and my flesh?
 Thus shall Elohim do to me, and thus more, if you shall not be commander of the army
 before me all the days instead of Yoab.

<14> καὶ τῷ Ἀμεσσαῖ ἐρεῖτε Οὐχὶ ὀστούν μου καὶ σὰρξ μου σύ;
 καὶ νῦν τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, εἰ μὴ ἄρχων δυνάμεως
 ἔσῃ ἐνώπιον ἐμοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἀντὶ Ἰωαβ.

14 kai tō Amessai ereite Ouchi ostoun mou kai sarx mou sy?
 And to Amessai you shall say, Are not of my bone and of my flesh you?
 kai nyn tade poiēsai moi ho theos kai tade prostheiē,
 And now, thus may do to me Elohim, and thus add more,
 ei mē archōn dymameōs esē enōpion emou pasas tas hēmeras anti Iōab.
 if not ruler of the force you shall be before me all the days instead of Joab.

אִתְּךָ וְכָל-עַבְדֶּיךָ
 וַיִּשְׁלַחוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ שׁוֹב אֶתָּה וְכָל-עַבְדֶּיךָ:
 טו וַיִּט אֶת-לִבָּב כָּל-אִישׁ-יְהוּדָה כְּאִישׁ אֶחָד
 וַיִּשְׁלַחוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ שׁוֹב אֶתָּה וְכָל-עַבְדֶּיךָ:

14. (19:15 in Heb.) wayat 'eth-l'bab kal-'ish-Yahudah k'ish 'echad
 wayish'l'chu 'el-hamelek shub 'atah w'kal-'abadeyah.

2Sam19:14 Thus he turned the hearts of all the men of Yahudah as one man,
 so that they sent word to the king, saying, Return, you and all your servants.

<15> καὶ ἔκλινεν τὴν καρδίαν παντὸς ἀνδρὸς Ἰουδα ὡς ἀνδρὸς ἑνός, καὶ ἀπέστειλαν
 πρὸς τὸν βασιλέα λέγοντες Ἐπιστράφητι σὺ καὶ πάντες οἱ δούλοί σου.

15 kai eklinen tēn kardian pantos andros Iouda hōs andros henos,
 And he leaned the heart of every man of Judah, as man one.
 kai apesteilan pros ton basilea legontes Epistraphēti sy kai pantes hoi douloi sou.
 And they sent to the king, saying, You return, and all your servants!

וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא עַד-הַיַּרְדֵּן וַיְהוּדָה בָּא הַגִּלְגָּל
 לְלֶכֶת לִקְרֹאת הַמֶּלֶךְ לְהַעֲבִיר אֶת-הַמֶּלֶךְ אֶת-הַיַּרְדֵּן:
 טז וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא עַד-הַיַּרְדֵּן וַיְהוּדָה בָּא הַגִּלְגָּל
 לְלֶכֶת לִקְרֹאת הַמֶּלֶךְ לְהַעֲבִיר אֶת-הַמֶּלֶךְ אֶת-הַיַּרְדֵּן:

15. (19:16 in Heb.) wayashab hamelek wayabo' `ad-haYar'den wiYahudah ba'
 haGil'galah laleketh liq'ra'th hamelek l'ha`abir 'eth-hamelek 'eth-haYar'den.

2Sam19:15 And the king returned and came to the Yarden. And Yahudah came to Gilgal
 in order to go to meet the king, to bring the king across the Yarden.

<16> καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ Ἰορδάνου,
καὶ ἄνδρες Ἰουδα ἦλθαν εἰς Γαλγαλα τοῦ πορεύεσθαι
εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως διαβιβάσαι τὸν βασιλέα τὸν Ἰορδάνην. --

16 kai epestrepseⁿ ho basileus kai ēlthen heōs tou Iordanou, kai andres Iouda ēlthan
eis Galgala tou poreuesthai eis apantēn tou basileōs diabibasai ton basilea ton Iordanēn. --
to Gilgal to go to meet the king, to cause to pass over the king the Jordan.

יזוּיַמְהַר שְׁמַעִי בֶן־גֵּרָא בֶן־הַיְמִינִי אֲשֶׁר מִבְּחֻרִים
וַיָּרַד עִם־אִישׁ יְהוּדָה לִקְרֹאת הַמֶּלֶךְ דָּוִד׃

16. (19:17 in Heb.) way'maher Shim'i ben-Gera' Ben-hay'mini 'asher miBachurim
wayered `im-'ish Yahudah liq'ra'th hamelek Dawid.

2Sam19:16 Then Shimei the son of Gera, the Benyamite who was from Bachurim, hurried
and came down with the men of Yahudah to meet King Dawid.

<17> καὶ ἐτάχυνεν Σεμεὶ υἱὸς Γηρα υἱοῦ τοῦ Ἰεμενὶ ἐκ Βαουριμ
καὶ κατέβη μετὰ ἀνδρὸς Ἰουδα εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως Δαυιδ

17 kai etachynen Semei huios Gēra huiou tou Iemeni ek Baourim
And hastened Semei son of Gera son of the Benjaminite from Bahurim,
kai katebē meta andros Iouda eis apantēn tou basileōs Daudid
and he went down with the men of Judah to meet king David.

יְחִיאֵלָף אִישׁ עַמּוֹ מִבְּנֵי־מִן וְצִיבָא נֶעַר בֵּית שָׁאוּל וַחֲמִשָּׁת
עָשָׂר בָּנָיו וְעֶשְׂרִים עֶבְדָּיו אֵתוֹ וַצְּלָחוּ הַיְרֵדָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

17. (19:18 in Heb.) w'eleph 'ish `imo miBin'yamin w'Tsiba' na`ar beyth Sha'ul
wachamesheth `asar banayu w'es'rim `abadayu `ito
w'tsal'chu haYar'den liph'ney hamelek.

2Sam19:17 There were a thousand men of Benjamin with him,
with Tsiba the servant of the house of Shaul, and his fifteen sons
and his twenty servants with him; and they rushed to the Yarden before the king.

<18> καὶ χίλιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ Βενιαμιν
καὶ Σίβα τὸ παιδάριον τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ δέκα πέντε υἱοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
καὶ εἴκοσι δούλοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
καὶ κατεύθυναν τὸν Ἰορδάνην ἔμπροσθεν τοῦ βασιλέως

18 kai chilioi andres met' autou ek tou Beniamin
And there were a thousand men with him from Benjamin,
kai Siba to paidarion tou oikou Saoul
and Siba the servant of the house of Saul,

kai **deka pente huioi autou met'** autou kai **eikosi douloi autou met'** autou
 and **fifteen sons his with him**, and **twenty servants his with him**.
 kai **kateuthynan ton Iordanēn emprosthen tou basileōs**
 And **they went straight unto the Jordan before the king**.

יְצַדִּיקוּ אֶת-יְהוָה וְיִשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל דְּבַר יְהוָה וְיִשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל דְּבַר יְהוָה
 וְיִשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל דְּבַר יְהוָה וְיִשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל דְּבַר יְהוָה

יְצַדִּיקוּ אֶת-יְהוָה וְיִשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל דְּבַר יְהוָה וְיִשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל דְּבַר יְהוָה
 וְיִשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל דְּבַר יְהוָה וְיִשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל דְּבַר יְהוָה

18. (19:19 in Heb.) w'`ab`rah ha`abarah la`abir `eth-beyth hamelek w'la`asoth hatob
 b`ay`no w`Shim`i ben-Gera' naphal liph`ney hamelek b`ab`ro baYar`den.

2Sam19:18 Then they had crossed over the ford to bring over the king's house,
 and to do what was good in his sight. And Shimei the son of Gera fell down
 before the king as he was come over the Yarden.

<19> καὶ ἐλειτούργησαν τὴν λειτουργίαν τοῦ διαβιβάσαι τὸν βασιλέα,
 καὶ διέβη ἢ διάβασις ἐξεγεῖραι τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως
 καὶ τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. καὶ Σεμεὶ υἱὸς Γηρα ἔπεσεν
 ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως διαβαίνοντος αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην

19 kai eleitourgēsan tēn leitourgian tou **diabibasai ton basilea**,

And they performed the service of bringing the king over,

kai **diebē hē diabasis exegeirai ton oikon tou basileōs**

and he passed over the ford to arouse the household of the king,

kai tou **poiēsai to euthes en ophthalmois autou**. kai **Semei huioi Gēra** epesen

and to do the upright thing in his eyes. And **Semei son of Gera** fell

epi prosōpon autou enōpion tou basileōs diabainontos autou ton Iordanēn

upon his face before the king, at his passing over the Jordan.

וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל דְּבַר יְהוָה וְיִשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל דְּבַר יְהוָה
 וְיִשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל דְּבַר יְהוָה וְיִשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל דְּבַר יְהוָה
 וְיִשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל דְּבַר יְהוָה וְיִשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל דְּבַר יְהוָה

כֹּיֵאמֹר אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶל-יְחִישָׁב-לִי אֲדֹנָי עוֹן

וְאֶל-תִּזְכֹּר אֶת אֲשֶׁר הָעֵנָה עָבַדְךָ בַּיּוֹם

אֲשֶׁר-יָצָא אֲדֹנָי-הַמֶּלֶךְ מִירוּשָׁלַם לָשׂוּם אֶל-לְבוֹ:

19. (19:20 in Heb.) wayo`mer `el-hamelek `al-yachashab-li `adoni `awon
 w'al-tiz`kor `eth `asher he`ewah `ab`d`ak bayom `asher-yatsa' `adoni-hamelek
 miY`rushalam lasum hamelek `el-libo.

2Sam19:19 So he said to the king, Let not my master consider me guilty,
 nor remember what your servant did wrong on the day when my master the king
 came out from Yerushalam, so that the king would take it to heart.

<20> καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Μὴ διαλογισάσθω ὁ κύριός μου ἀνομίαν
 καὶ μὴ μνησθῆς ὅσα ἠδίκησεν ὁ παῖς σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς
 ἐξεπορεύετο ἐξ Ἱερουσαλημ, τοῦ θέσθαι τὸν βασιλέα εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ,

20 kai eipen pros ton basilea Mē dialogisasthō ho kyrios mou anomian
 And he said to the king, Let not indeed consider my master my lawlessness!
 kai mē mnēsthēs hosa ēdikēsen ho pais sou en tē hēmera,
 and remember not as much as did wrong your servant in the day
 hē ho kyrios mou ho basileus exeporeueto ex Ierusalēm,
 which went forth my master the king from Jerusalem,
 tou thesthai ton basilea eis tēn kardian autou,
 to put it for the king upon his heart!

יָדַע עַבְדְּךָ כִּי אָנֹכִי חָטָאתִי וְהִנֵּה-בָאתִי הַיּוֹם הַזֶּה לִּפְנֵי יְדֹעַ
 כִּי יָדַע עַבְדְּךָ כִּי אָנֹכִי חָטָאתִי וְהִנֵּה-בָאתִי הַיּוֹם הַזֶּה לִּפְנֵי יְדֹעַ
 לְכַל-בַּיִת יוֹסֵף לְרִדְתָּ לְקִרְאתָ אֶדְנִי הַמֶּלֶךְ: ׀

20. (19:21 in Heb.) **ki yada`ab'd'ak ki 'ani chata'thi**
w'hinneh-ba'thi hayom ri'shon l'kal-beyth Yoseph laredeth liq'ra'th 'adoni hamelek.

2Sam19:20 For your servant knows that I have sinned; therefore behold, I have come today, the first of all the house of Yoseph to go down to meet my master the king.

<21> ὅτι ἔγνω ὁ δοῦλός σου ὅτι ἐγὼ ἥμαρτον, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἦλθον σήμερον πρότερος παντὸς οἴκου Ἰωσηφ τοῦ καταβῆναι εἰς ἀπαντήν τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως.

21 hoti egnō ho doulos sou hoti egō hēmarton,
 For knows your servant that I have sinned.

kai idou egō ēlthon sēmeron proteros pantos oikou Iōsēph
 And behold, I have come today first of all of the house of Joseph
 tou katabēnai eis apantēn tou kyriou mou tou basileōs.
 to go down myself for the meeting of my master the king.

כַּב וַיַּעַן אֲבִישַׁי בֶּן-צְרוּיָה וַיֹּאמֶר הֲתַחַת זֹאת לֹא יוּמַת שְׁמַעִי
 כַּב וַיַּעַן אֲבִישַׁי בֶּן-צְרוּיָה וַיֹּאמֶר הֲתַחַת זֹאת לֹא יוּמַת שְׁמַעִי
 כִּי קִלַּל אֶת-מְשִׁיחַ יְהוָה: ׀

21. (19:22 in Heb.) **waya`an 'Abishay ben-Ts'ruyah**
wayo'mer hathachath zo'th lo' yumath Shim'i ki qilel 'eth-m'shiyach Yahúwah.

2Sam19:21 But Abishai the son of TseruYah answered and said,
 Should not Shimei be put to death for this, because he cursed the anointed of YHWH?

<22> καὶ ἀπεκρίθη Ἀβέσσα υἱὸς Σαρουίας καὶ εἶπεν Μὴ ἀντὶ τούτου οὐ θανατωθήσεται Σεμεῖ, ὅτι κατηράσατο τὸν χριστὸν κυρίου;

22 kai apekrithē Abessa huios Sarouias kai eipen
 And answered Abessa son of Saruia and said,
 Mē anti toutou ou thanatōthēsetai Semei,
 For this should not be put to death Semei,
 hoti katērasato ton christon kyriou?
 for he cursed the anointed one of YHWH?

אָבִישַׁי בֶּן-צְרוּיָה אָמַר הֲתַחַת זֹאת לֹא יוּמַת שְׁמַעִי

22. כגוֹיֵאמֶר הַיּוֹד מֵה־לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרוּיָה
 כִּי־תִהְיֶינָה לִּי הַיּוֹם לְשֹׁטֵן הַיּוֹם יוֹמַת אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל
 כִּי הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי הַיּוֹם אֲנִי־מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃

**22. (19:23 in Heb.) wayo'mer Dawid mah-li w'lakem b'ney Ts'ruYah
 ki-thih'yu-li hayom l'satan hayom yumath 'ish b'Yis'ra'El ki halo' yada`ti
 ki hayom 'ani-melek `al-Yis'ra'El.**

**2Sam19:22 Dawid then said, What have I to do with you, O sons of TseruYah,
 that you should this day be an adversary to me? Should any man be put to death
 in Yisra'El today? For do I not know that I am king over Yisra'El today?**

<23> καὶ εἶπεν Δαυὶδ Τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρουίας, ὅτι γίνεσθέ μοι σήμερον
 εἰς ἐπίβουλον; σήμερον οὐ θανατωθήσεται τις ἀνὴρ ἐξ Ἰσραὴλ,
 ὅτι οὐκ οἶδα εἰ σήμερον βασιλεύω ἐγὼ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ.

**23 kai eipen Daud Ti emoi kai hymin, huioi Sarouias,
 And David said, What is it to me and to you, sons of Saruia,
 hoti ginesthe moi sēmeron eis epiboulon?**

that you become to me today to plot?

sēmeron ou thanatōthēsetai tis anēr ex Israēl,

Shall today be put to death any man of Israel, no.

hoti ouk oida ei sēmeron basileuō egō epi ton Israēl.

for I do not know that today I shall reign over Israel.

24. כד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־שִׁמְעִי לֹא תָמוּת וַיִּשָּׁבַע לוֹ הַמֶּלֶךְ׃

23. (19:24 in Heb.) wayo'mer hamelek 'el-Shim'i lo' thamuth wayishaba` lo hamelek.

2Sam19:23 The king said to Shimei, You shall not die. And the king swore to him.

<24> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμεῖ Οὐ μὴ ἀποθάνῃς·
 καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς. --

24 kai eipen ho basileus pros Semei Ou mē apothanēs;

And said the king to Semei, You shall not die.

kai ōmosen autō ho basileus. --

And swore by an oath to him the king.

25. כה וַיִּמְכַּבְּשֶׁת בֶּן־שָׂאוּל יָבֹד לְקַרְאֵת הַמֶּלֶךְ
 וְלֹא־עָשָׂה הַגָּלְיוֹ וְלֹא־עָשָׂה שְׂפָמוֹ וְאֵת־בְּגָדָיו לֹא
 כִּבֵּס לְמַן־הַיּוֹם לְכַת הַמֶּלֶךְ עַד־הַיּוֹם אֲשֶׁר־בָּא בְּשָׁלוֹם׃

24. (19:25 in Heb.) uM'phibosheth ben-Sha'ul yarad liq'ra'th hamelek

w'lo'-`asah rag'layu w'lo'-`asah s'phamo w'eth-b'gadayu lo' kibes
l'min-hayom leketh hamelek `ad-hayom 'asher-ba' b'shalom.

2Sam19:24 Then Mephibosheth the son of Shaul came down to meet the king;
and he had neither cared for his feet, nor trimmed his mustache,
nor washed his clothes, from the day the king departed until the day that he came in peace.

<25> καὶ Μεμφιβοσθε υἱὸς Ἰωναθαν υἱοῦ Σαουλ κατέβη εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως·
καὶ οὐκ ἐθεράπευσεν τοὺς πόδας αὐτοῦ οὐδὲ ὠνυχίσατο οὐδὲ ἐποίησεν
τὸν μύστακα αὐτοῦ καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ οὐκ ἔπλυνεν ἀπὸ τῆς ἡμέρας,
ἧς ἀπηῆλθεν ὁ βασιλεύς, ἕως τῆς ἡμέρας, ἧς αὐτὸς παρεγένετο ἐν εἰρήνῃ.

25 kai Memphibosthe huios Iōnathan huiou Saoul katebē
And Mephibosheth son of Jonathan, son of Saul went down

eis apantēn tou basileōs; kai ouk etherapeusen tous podas autou
for a meeting with the king, and attended not to his feet,

oude ōnychisato oude epoiēsen ton mystaka autou
nor shaved himself his nor pared his nails,

kai ta himatia autou ouk eplynen apo tēs hēmeras, hēs apēlthen ho basileus,
and his garments he did not wash from the day which went forth the king
heōs tēs hēmeras, hēs autos paregeneto en eirēnē.
until the day which he came in peace.

יָצַא מֵפִיבֹשֶׁת בֶּן־יֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל לִמְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
לִמְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לִמְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לִמְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לִמְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
לִמְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לִמְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לִמְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לִמְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ

כּוֹנֵיָהוּ כִּי־בָא יְרוּשָׁלַם לְקָרְאֵת הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה לֹא־הִלַכְתָּ עִמִּי מִכִּיבִשְׁתָּ:

25. (19:26 in Heb.) way'hi ki-ba' Y'rushalam liq'ra'th hamelek
wayo'mer lo hamelek lamah lo'-halak'at `imi M'phibosheth.

2Sam19:25 It came to pass, when he came from Yerushalam to meet the king,
that the king said to him, Why did you not go with me, Mephibosheth?

<26> καὶ ἐγένετο ὅτε εἰσῆλθεν εἰς Ἱερουσαλημ εἰς ἀπάντησιν τοῦ βασιλέως,
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Τί ὅτι οὐκ ἐπορεύθης μετ' ἐμοῦ, Μεμφιβοσθε;

26 kai egeneto hote eisēlthen eis Ierousalēm eis apantēsīn tou basileōs,
And it came to pass when he entered into Jerusalem for a meeting with the king,
kai eipen autō ho basileus Ti hoti ouk eporeuthēs met' emou, Memphibosthe?
that said to him the king, Why is it that you did not go with me, Mephibosheth?

כִּזְוִיָּאמַר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ עִבְדִּי הַמָּנִי כִּי־אָמַר עִבְדִּי אֶחָבִשְׁתָּ־לִּי
כִּזְוִיָּאמַר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ עִבְדִּי הַמָּנִי כִּי־אָמַר עִבְדִּי אֶחָבִשְׁתָּ־לִּי
כִּזְוִיָּאמַר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ עִבְדִּי הַמָּנִי כִּי־אָמַר עִבְדִּי אֶחָבִשְׁתָּ־לִּי

הַחֲמֹר וְאֶרְכַּב עָלָיָהּ וְאֵלֶיךָ אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי כִסַּח עִבְדֶּךָ:

26. (19:27 in Heb.) wayo'mar 'adoni hamelek `ab'di rimani ki-'amar `ab'd'ak
'ech'b'shah-li hachamor w'er'kab `aleyah w'elek 'eth-hamelek ki phiseach `ab'deak.

2Sam19:26 And he said, O my master, the king, my servant deceived me;
for your servant said, I shall saddle a donkey for myself that I may ride on it

and go with the king, because your servant is lame.

<27> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Μεμφιβοσθε Κύριέ μου βασιλεῦ,
ὁ δούλος μου παρελογίσατό με, ὅτι εἶπεν ὁ παῖς σου αὐτῷ
Ἐπίσαξόν μοι τὴν ὄνον καὶ ἐπιβῶ ἐπ’ αὐτήν
καὶ πορεύσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι χωλὸς ὁ δούλος σου·

27 kai eipen pros auton Memphibosthe Kyrie mou basileu, ho doulos mou parelogisato me,
And said to him Mephibosheth, O my master, O king, my servant misled me,
hoti eipen ho pais sou autō Episaxon moi tēn onon
for said your servant to him, Saddle for me the donkey,
kai epibō ep’ autēn kai poreusomai meta tou basileōs, hoti chōlos ho doulos sou;
for I should mount upon it and go with the king, for is lame your servant.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כח וְיִרְגַל בְּעַבְדְּךָ אֶל-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ
וְאֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כְּמִלְאַךְ הָאֱלֹהִים וְעָשָׂה הַטּוֹב בְּעֵינָיִךְ:

27. (19:28 in Heb.) way'ragel b`ab'd'ak 'el-'adonai hamelek
w'adoni hamelek k'mal'ak ha'Elohim wa`aseh hatob b`eyneyak.

2Sam19:27 And he has slandered your servant to my master the king;
but my master the king is like the angel of the Elohim,
therefore do what is good in your eyes.

<28> καὶ μεθώδευσεν ἐν τῷ δούλῳ σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα,
καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὡς ἄγγελος τοῦ θεοῦ,
καὶ ποιήσον τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου·

28 kai methōdeusen en tō doulō sou pros ton kyrion mou ton basilea,
And he used craft with your servant against my master the king.
kai ho kyrios mou ho basileus hōs aggelos tou theou,
But my master the king is as a messenger of the Elohim,
kai poiēson to agathon en ophthalmois sou;
and you do what is good in your eyes!

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֲפֹהֵנוּ אֲפֹהֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כט כִּי לֹא הָיָה כָּל-בֵּית אָבִי כִּי אִם-אֲנָשִׁים-מָוֶת לְאֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ
וּתְשִׁית אֶת-עַבְדְּךָ בְּאֶכְלֵי שֻׁלְחָנְךָ וּמַה-יֵּשׁ-לִּי עוֹד צָדִיקָה
וּלְזַעֵק עוֹד אֶל-הַמֶּלֶךְ: פ

28. (19:29 in Heb.) ki lo' hayah kal-beyth 'abi ki 'im-'an'shey-maweth l'adoni hamelek
watasheth 'eth-'ab'd'ak b'ok'ley shul'chanek umah-yesh-li `od ts'daqah
w'liz'`oq `od 'el-hamelek.

2Sam19:28 For all my father's household was nothing but dead men before my master
the king; yet you set your servant among those who ate at your own table.
What right do I have of any more, even to cry anymore to the king?

<29> ὅτι οὐκ ἦν πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου ἀλλ' ἢ ὅτι ἄνδρες θανάτου τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ, καὶ ἔθηκας τὸν δοῦλόν σου ἐν τοῖς ἐσθίουσιν τὴν τράπεζάν σου· καὶ τί ἐστίν μοι ἔτι δικαίωμα καὶ τοῦ κεκραγῆναι με ἔτι πρὸς τὸν βασιλέα;

29 hoti ouk ēn pas ho oikos tou patros mou

For there was not any to the house of my father,

all' ē hoti andres thanatou tō kyriō mou tō basilei,

but only men for death to my master the king.

kai ethēkas ton doulon sou en tois esthiousin tēn trapezan sou;

And you put your servant to eat at your table.

kai ti estin moi eti dikaiōma kai tou kekragenai me eti pros ton basilea?

And what is there to me still reason, even to cry out still to the king?

אָמַר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה תְּדַבֵּר עִוֵּד הַבְּרִיָּה אֲמַרְתִּי אֵתָּה
אֲמַרְתִּי אֵתָּה וְצִבְאָ תַחְלִקוּ אֶת־הַשָּׂדֶה:

29. (19:30 in Heb.) wayo'mer lo hamelek lamah t'daber `od d'bareyak 'amar'ti 'atah w'Tsiba' tach'l'qu 'eth-hasadeh.

2Sam19:29 And the king said to him, Why do you still speak of your affairs?

I have said, You and Tsiba shall divide the field.

<30> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Ἴνα τί λαλεῖς ἔτι τοὺς λόγους σου; εἶπον Σὺ καὶ Σίβα διελεῖσθε τὸν ἀγρόν.

30 kai eipen autō ho basileus Hina ti laleis eti tous logous sou?

And said to him the king, Why do you still speak your words?

eipon Sy kai Siba dieleisthe ton agron.

I said, You and Siba divide the field!

אָחֲרַי אֲשֶׁר־בָּא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ: ס
אֲמַר מִפִּיבִשֶׁת אֶל־הַמֶּלֶךְ גַּם אֶת־הַכֹּל יִקַּח

30. (19:31 in Heb.) wayo'mer M'phibosheth 'el-hamelek gam 'eth-hakol yiqach 'acharey 'asher-ba' 'adoni hamelek b'shalom 'el-beytho.

2Sam19:30 Mephibosheth said to the king, Let him even take it all, since my master the king has come in peace unto his own house.

<31> καὶ εἶπεν Μεμφιβοσθε πρὸς τὸν βασιλέα Καί γε τὰ πάντα λαβέτω μετὰ τὸ παραγενέσθαι τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ἐν εἰρήνῃ εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ. --

31 kai eipen Memphibosthe pros ton basilea Kai ge ta panta labetō

And Mephibosheth said to the king, And all the things let him take

meta to paragenesthai ton kyrion mou ton basilea en eirēnē eis ton oikon autou. --

after the coming of my master the king in peace to his house.

אֲמַר מִפִּיבִשֶׁת אֶל־הַמֶּלֶךְ גַּם אֶת־הַכֹּל יִקַּח

יגוהגזלי הגלעדי ירד מרגלים

ויעבר את המלך הירחן לשלחו את-הירחן:

ויעבר את-המלך הירחן לשלחו את-הירחן:

31. (19:32 in Heb.) uBar'zillay haGil`adi yarad meRog`lim waya`abor `eth-hamelek haYar`den I`shal`cho `eth-haYar`den.

2Sam19:31 Now Barzillai the Gileadite had come down from Rogelim; and he went on to the Yarden with the king to escort him over the Yarden.

<32> και Βερζελλι ὁ Γαλααδίτης κατέβη ἐκ Ρωγελλίμ και διέβη μετὰ τοῦ βασιλέως τὸν Ἰορδάνην ἐκπέμψαι αὐτὸν τὸν Ἰορδάνην·

32 kai Berzelli ho Galaaditēs katebē ek Rōgellim

And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim,

kai diebē meta tou basileōs ton Iordanēn ekpempsai auton ton Iordanēn;

and passed over with the king the Jordan, to send him forward from the Jordan.

יגוהגזלי זקן מאד בן-שמנים שנה והוא-כלכל את-המלך

בשיבתו במחנים כי-איש גדול הוא מאד:

יגוהגזלי זקן מאד בן-שמנים שנה והוא-כלכל את-המלך

בשיבתו במחנים כי-איש גדול הוא מאד:

32. (19:33 in Heb.) uBar'zilay zaqen m'od ben-sh`monim shanah w`hu`-kil`kal `eth-hamelek b`shibatho b`Machanayim ki-`ish gadol hu` m'od.

2Sam19:32 Now Barzillai was very old, being eighty years old; and he had sustained the king while he stayed at Machanayim, for he was a very great man.

<33> και Βερζελλι ἀνὴρ πρεσβύτερος σφόδρα, υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν, και αὐτὸς διέθρεψεν τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἰκεῖν αὐτὸν ἐν Μαναΐμ, ὅτι ἀνὴρ μέγας ἐστὶν σφόδρα.

33 kai Berzelli anēr presbyteros sphodra, huios ogdoēkonta etōn,

And Barzillai was old man an exceedingly, a son of eighty years,

kai autos diethrepsen ton basilea en tō oikein auton en Manaim,

and he nourished the king during his living in Manaim,

hoti anēr megas estin sphodra.

for man great he was a very.

לדויאמר המלך אל-ברזלי אתה עבר אתי

וככללתי אתי עמדי בירושלם:

לדויאמר המלך אל-ברזלי אתה עבר אתי

וככללתי אתי עמדי בירושלם:

33. (19:34 in Heb.) wayo`mer hamelek `el-Bar'zillay `atah `abor `iti w`kil`kal`ti `oth`ak `imadi biY`rushalam.

2Sam19:33 The king said to Barzillai, You cross over with me and I shall sustain you in Yerushalam with me.

<34> και εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Βερζελλι Σὺ διαβήσῃ μετ' ἐμοῦ,

καὶ διαθρέψω τὸ γῆράς σου μετ' ἐμοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ.

34 kai **eipen ho basileus pros Barzelli Sy diabēsē met' emou,**
And **said the king to Barzillai, You shall pass over with me,**
kai **diathrepsō to gēras sou met' emou en Ierousalēm.**
and **I shall nourish your old age with me in Jerusalem.**

כָּכֵן כָּעַן כָּעַן אֲשֶׁר יֵלְכֶנּוּ אִתְּךָ בְּעִיר יְרוּשָׁלַם 35
לְהִוְיָאמֵר בְּרַזְלִי אֶל-הַמֶּלֶךְ כִּמָּה יָמֵי נְשִׂי חַיִּי
כִּי-אֶעֱלֶה אֶת-הַמֶּלֶךְ יְרוּשָׁלַם:

34. (19:35 in Heb.) **wayo'mer Bar'zillay 'el-hamelek kamah y'mey sh'ney chayay ki-e`eleh 'eth-hamelek Y'rushalam.**

2Sam19:34 But Barzillai said to the king, **How many** are **the days** of the years of my life, **that I should go up with the king to Yerushalam?**

<35> καὶ εἶπεν Βερζελλι πρὸς τὸν βασιλέα Πόσαι ἡμέραι ἐτῶν ζωῆς μου, ὅτι ἀναβήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως εἰς Ἱερουσαλήμ;

35 kai **eipen Barzelli pros ton basilea Posai hēmerai etōn zōēs mou,**
And **Barzillai said to the king, How many** are **the days** of years of my life
hoti anabēsomai meta tou basileōs eis Ierousalēm?
that I should ascend with the king unto Jerusalem?

לֹא בֵּן-שְׁמֹנִים שָׁנָה אֲנִכִּי הַיּוֹם הַזֶּה 36
בֵּין-טוֹב לְרָע אִם-יִטְעַם עֲבָדְךָ אֶת-אֲשֶׁר אֲכַל
וְאֶת-אֲשֶׁר אֲשַׁתָּה אִם-אֲשָׁמַע עוֹד בְּקוֹל שָׂרִים
וְשָׂרוֹת וְלָמָּה יִהְיֶה עֲבָדְךָ עוֹד לְמַשָּׂא אֶל-אָדֹנָי הַמֶּלֶךְ:

35. (19:36 in Heb.) **ben-sh'monim shanah 'anoki hayom ha'eda` beyn-tob l'ra'im-yit'am `ab'd'ak 'eth-'asher 'okal w'eth-'asher 'esh'teh'im-'esh'ma` `od b'qol sharim w'sharoth w'lamah yih'yeh `ab'd'ak `od l'masa' 'el-'adonai hamelek.**

2Sam19:35 I am now **eighty years old today.** Can I distinguish **between good and bad?**
Or can your servant taste **what I eat** or **what I drink?**
Or can I hear **anymore** the voice of **singing men** and **women?**
Why then should your servant be yet a burden to my master the king?

<36> υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν ἐγὼ εἶμι σήμερον· μὴ γνῶσομαι ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ; ἢ γεύσεται ὁ δοῦλός σου ἔτι ὃ φάγομαι ἢ πίομαι; ἢ ἀκούσομαι ἔτι φωνὴν ἀδόντων καὶ ἀδουσῶν; ἵνα τί ἔσται ἔτι ὁ δοῦλός σου εἰς φορτίον ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα;

36 **huios ogdoēkonta etōn egō eimi sēmeron;** **mē gnōsomai ana meson agathou kai kakou?**
a son of eighty years I am today. Can I know between good and bad?

ē geusetai ho doulos sou eti ho phagomai ē piomai?

Shall still taste servant your what I shall eat or shall drink, no.

ē akousomai eti phōnēn adontōn kai adousōn?

Shall I hear still the voice of singing men and singing women, no.

hina ti estai eti ho doulos sou eis phortion epi ton kyrion mou ton basilea?

Then why be should your servant a load upon my master the king?

יָלֶכְתְּ אֶת־הַמֶּלֶךְ
 וְלָמָּה יִגְמָלֵנִי הַמֶּלֶךְ הַגָּמוּלָה הַזֹּאת׃
 לֹא כִמְעַט יַעֲבֹר עַבְדְּךָ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶת־הַמֶּלֶךְ׃

36. (19:37 in Heb.) kim`at ya`abor `ab`d`ak `eth-haYar`den `eth-hamelek w`lamah yig`m`leni hamelek hag`mulah hazo`th.

2Sam19:36 As a little thing, your servant should cross over the Yarden with the king. Why should the king compensate me with this reward?

<37> ὡς βραχὺ διαβήσεται ὁ δοῦλός σου τὸν Ἰορδάνην μετὰ τοῦ βασιλέως· καὶ ἵνα τί ἀνταποδίδωσίν μοι ὁ βασιλεὺς τὴν ἀνταπόδοσιν ταύτην;

37 hōs brachy diabēsetai ho doulos sou ton Iordanēn meta tou basileōs;

For a little shall pass over your servant the Jordan with the king.

kai hina ti antapodidōsin moi ho basileus tēn antapodosin tautēn?

And why does the king recompense to me this recompense?

לַחַיְשָׁב־נָא עַבְדְּךָ וְאַמְתַּ בְּעִירֵי עַם קִבְרֵי אָבִי
 וְאָמִי וְהִנֵּה עַבְדְּךָ כְּמָהָם יַעֲבֹר עִם־אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ
 וַעֲשֵׂה־לוֹ אֵת אֲשֶׁר־טוֹב בְּעֵינָיֶךָ׃

37. (19:38 in Heb.) yashab-na' `ab`d`ak w'amuth b`iri `im qeber `abi w`imi w`hinneh `ab`d`ak Kim`ham ya`abor `im-`adonai hamelek wa`aseh-lo `eth `asher-tob b`eyneyak.

2Sam19:37 Please let your servant return, that I may die in my own city near the grave of my father and my mother. But behold your servant Kimham, let him cross over with my master the king, and do for him what is good in your eyes.

<38> καθισάτω δὴ ὁ δοῦλός σου καὶ ἀποθανοῦμαι ἐν τῇ πόλει μου παρὰ τῷ τάφῳ τοῦ πατρός μου καὶ τῆς μητρός μου· καὶ ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου Χαμααμ διαβήσεται μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, καὶ ποιήσον αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου.

38 kathisatō dē ho doulos sou kai apothanoumai en tē polei mou

Return indeed your servant! and I shall die in my city,

para tō taphō tou patros mou kai tēs mētros mou;

by the burying-place of my father and of my mother.

kai idou ho doulos sou Chamaam diabēsetai

And behold, your servant Chamaam shall pass over

meta tou kyriou mou tou basileōs, kai poiēson autō to agathon en ophthalmois sou.
with my master the king; and you shall do for him what is good in my sight.

יְלֹ-אֲמַרְךָ אֶתִּי יַעֲבֹר כְּמַהֵם וְאֲנִי אֲעֲשֶׂה-לָּךְ
:יְלֹ-אֲמַרְךָ אֶלֹּו אֲשֶׁר-טוֹב לְעֵינֶיךָ וְכֹל אֲשֶׁר-תִּבְחַר עָלַי אֲעֲשֶׂה-לָּךְ:

38. (19:39in Heb.) wayo'mer hamelek 'iti ya`abor Kim'ham
wa'ani 'e`eseh-lo 'eth-hatob b`eyneyak w'kol 'asher-tib'char `alay 'e`eseh-lah.

2Sam19:38 The king said, Kimham shall cross over with me, and I shall do for him what is good in your eyes; and whatever you require of me, I shall do for you.

<39> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Μετ' ἐμοῦ διαβήτω Χαμααμ, καὶ γὰρ ποιήσω αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ πάντα, ὅσα ἐκλέξῃ ἐπ' ἐμοί, ποιήσω σοι.

39 kai eipen ho basileus Met' emou diabētō Chamaam,
And said the king, with me Let pass over Chamaam,
kagō poiēsō autō to agathon en ophthalmois sou
and I shall do to him what is good in my sight;
kai panta, hosa eklexē ep' emoi, poiēsō soi.
and what ever you should give order to me I shall do for you.

כָּל-הָעָם וְהַמֶּלֶךְ יַעֲבֹרוּן יַרְדֵּן וְהַמֶּלֶךְ יִשָּׂק וְיִבְרַכֵּהוּ וְיָשֹׁב לְמִקְוֵמוֹ׃ ׀

39. (19:40 in Heb.) waya`abor kal-ha`am 'eth-haYar'den w'hamelek `abar
wayishaq hamelek l'Bar'zillay way'barakehu wayashab lim'qomo.

2Sam19:39 All the people crossed over the Yarden and the king crossed too. The king then kissed Barzillai and blessed him, and he returned to his place.

<40> καὶ διέβη πᾶς ὁ λαὸς τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη· καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βερζελλι καὶ εὐλόγησεν αὐτόν, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

40 kai diebē pas ho laos ton Iordanēn, kai ho basileus diebē;
And passed over all the people the Jordan, and the king was established,
kai katephilēsen ho basileus ton Berzelli kai eulogēsen auton,
and kissed the king Barzelli, and blessed him;
kai epestrepsen eis ton topon autou.
and he returned to his people.

מֵא וְיַעֲבֹר הַמֶּלֶךְ הַגְּלָגְלָה וְכַמְהֵן עָבַר עִמּוֹ
וְכָל-עַם יְהוּדָה וְיַעֲבֹרוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ וְגַם חֲצִי עַם יִשְׂרָאֵל:

40. (19:41 in Heb.) waya`abor hamelek haGil`galah w'Kim`han `abar `imo w'kal-`am Yahudah way`ebiru `eth-hamelek w'gam chatsi `am Yis`ra'El.

2Sam19:40 Now the king went on to Gilgal, and Kimham went on with him; and all the people of Yahudah and also half the people of Yisra'El accompanied the king.

<41> καὶ διέβη ὁ βασιλεὺς εἰς Γαλγαλα, καὶ Χάμααμ διέβη μετ' αὐτοῦ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς Ἰουδα διαβαίνοντες μετὰ τοῦ βασιλέως καί γε τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ Ἰσραηλ. --

41 kai diebē ho basileus eis Galgala, kai Chamaam diebē met' autou, And passed over the king into Galgala, and Chamaam passed over with him.

kai pas ho laos Iouda diabainontes meta tou basileōs And all the people of Judah went over with the king,

kai ge to hēmisy tou laou Israēl. -- and also half of the people of Israel.

יְלֻכּוּ-לְךָ יָגִידוּכֶנֶךָ יְלֻכּוּ-לְךָ מְכַלְפֵּי לְבָבָם וְכַלְכְּ-לְךָ אֶמְצֵי 42
יְלֻכּוּ-אִתְּךָ יָגִידוּכֶנֶךָ אֶמְצֵיכֶם וְכַלְכְּ יָגִידוּכֶנֶךָ יְלֻכּוּ-אִתְּךָ
:יְמִינֵי אֶמְצֵי אֶמְצֵיכֶם וְכַלְכְּ-לְךָ יְגִידוּכֶנֶךָ יְלֻכּוּ-אִתְּךָ

מִבְּיַד הַיָּדָיִם כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּאֵימָה לְאֵל-הַמֶּלֶךְ וַיֵּאמְרוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ
מִדָּוִד גָּנְבוּךָ אֶחָיוֹ אִישׁ יְהוּדָה וַיַּעֲבְרוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ
וְאֶת-בֵּיתוֹ אֶת-הַיָּרְדֵּן וְכָל-אֲנָשֵׁי דָוִד עִמּוֹ: ס

41. (19:42 in Heb.) w'hinneh kal-'ish Yis`ra'El ba'im `el-hamelek wayo'm'ru `el-hamelek madu`a g'nabuk `acheynu `ish Yahudah waya`abiru `eth-hamelek w'eth-beytho `eth-haYar`den w'kal-`an'shey Dawid `imo.

2Sam19:41 And behold, all the men of Yisra'El came to the king and said to the king, Why had our brothers the men of Yahudah stolen you away, and brought the king and his household and all Dawid's men with him over the Yarden?

<42> καὶ ἰδοὺ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ παρεγένοντο πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπον πρὸς τὸν βασιλέα Τί ὅτι ἔκλειψάν σε οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἀνὴρ Ἰουδα καὶ διεβίβασαν τὸν βασιλέα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην καὶ πάντες ἄνδρες Δαυιδ μετ' αὐτοῦ;

42 kai idou pas anēr Israēl paregenonto pros ton basilea kai eipon pros ton basilea And behold, every man of Israel came to the king. And they said to the king,

Ti hoti eklepsan se hoi adelphoi hēmōn anēr Iouda Why is it that stole you our brethren the men of Judah,

kai diebibasan ton basilea kai ton oikon autou ton Iordanēn and caused to pass over the king and his household the Jordan,

kai pantes andres Daudid met' autou? and all the men of David with him?

לְבָבָם וְכַלְכְּ-לְךָ אֶמְצֵי 43
אֶמְצֵי אֶמְצֵיכֶם וְכַלְכְּ יָגִידוּכֶנֶךָ יְלֻכּוּ-אִתְּךָ יְגִידוּכֶנֶךָ
:יְמִינֵי אֶמְצֵי אֶמְצֵיכֶם וְכַלְכְּ-לְךָ יְגִידוּכֶנֶךָ יְלֻכּוּ-אִתְּךָ
מִבְּיַד הַיָּדָיִם כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל עַל-אִישׁ יְהוּדָה

כִּי־קָרוֹב הַמֶּלֶךְ אֵלַי וְלָמָּה זֶה חָרָה לְךָ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה
הָאֵכֹל אֲכַלְנוּ מִן־הַמֶּלֶךְ אִם־נִשְׂאֵת נִשְׂאָ לָנוּ: ׀

42. (19:43 in Heb.) waya`an kal-`ish Yahudah `al-`ish Yis'ra'El
ki-qarob hamelek `elay w'lamah zeh charah l'ak `al-hadabar hazeh
he'akol 'akal'nu min-hamelek 'im-nise'th nisa' lanu.

2Sam19:42 Then all the men of Yahudah answered the men of Yisra'El,
Because the king is near of kin to us. Why then are you angry about this matter?
Have we eaten at all at the king's expense, or has anything been taken for us?

<43> καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ Ἰουδα πρὸς ἄνδρα Ἰσραὴλ καὶ εἶπαν Διότι ἐγγίξει
πρὸς με ὁ βασιλεύς· καὶ ἵνα τί οὕτως ἐθυμώθησθε περὶ τοῦ λόγου τούτου;
μὴ βρώσει ἐφάγαμεν ἐκ τοῦ βασιλέως, ἢ δόμα ἔδωκεν ἢ ἄρσιν ἤρεν ἡμῖν;

43 kai apekrithē pas anēr Iouda pros andra Israēl

And answered all the men of Judah to the men of Israel,

kai eipan Dioti eggizei pros me ho basileus;

and said, Because is a near of kin to us the king.

kai hina ti houtōs ethymōthēs peri tou logou toutou?

And why is this you are enraged concerning this matter?

mē brōsei ephagamen ek tou basileōs,

have we indeed eaten of the king's food,

ē doma edōken ē arsin ēren hēmin?

or has he given us the gift, or has he sent us a portion?

ⲕⲲⲁⲛ ⲕⲁⲗ ⲁⲓⲏⲥ Ⲣⲁⲓⲏⲁⲃⲁⲕⲁⲗ ⲁⲓⲏⲥ Ⲣⲁⲓⲏⲁⲃⲁⲕⲁⲗ ⲁⲓⲏⲥ Ⲣⲁⲓⲏⲁⲃⲁⲕⲁⲗ
ⲕⲓ ⲕⲁⲗⲁⲃⲁⲗ ⲁⲓⲏⲥ Ⲣⲁⲓⲏⲁⲃⲁⲕⲁⲗ ⲁⲓⲏⲥ Ⲣⲁⲓⲏⲁⲃⲁⲕⲁⲗ ⲁⲓⲏⲥ Ⲣⲁⲓⲏⲁⲃⲁⲕⲁⲗ
ⲁⲓⲏⲥ Ⲣⲁⲓⲏⲁⲃⲁⲕⲁⲗ ⲁⲓⲏⲥ Ⲣⲁⲓⲏⲁⲃⲁⲕⲁⲗ ⲁⲓⲏⲥ Ⲣⲁⲓⲏⲁⲃⲁⲕⲁⲗ
ⲁⲓⲏⲥ Ⲣⲁⲓⲏⲁⲃⲁⲕⲁⲗ ⲁⲓⲏⲥ Ⲣⲁⲓⲏⲁⲃⲁⲕⲁⲗ ⲁⲓⲏⲥ Ⲣⲁⲓⲏⲁⲃⲁⲕⲁⲗ ⲁⲓⲏⲥ Ⲣⲁⲓⲏⲁⲃⲁⲕⲁⲗ

מִד וַיַּעַן אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶת־אִישׁ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר עָשָׂר־יָדוֹת
לִי בַמֶּלֶךְ וְגַם־בְּדוֹד אָנִי מִמֶּךָ וּמִדַּוִּיעַ הִקְלֹתִנִּי
וְלֹא־הָיָה דְבָרִי רֵאשֹׁן לִי לְהַשִּׁיב אֶת־מַלְכִּי
וַיִּקְשׁ דְּבַר־אִישׁ יְהוּדָה מִדְּבַר אִישׁ יִשְׂרָאֵל: ׀

43. (19:44 in Heb.) waya`an `ish-Yis'ra'El `eth-`ish Yahudah wayo`mer `eser-yadothli
bamelek w'gam-b'Dawid `ani mim'ak umadu`a heqilothani w'lo'-hayah d'bari ri'shon
li l'hashib `eth-mal'ki wayiqesh d'bar-`ish Yahudah mid'bar `ish Yis'ra'El.

2Sam19:43 But the men of Yisra'El answered the men of Yahudah and said,
There are ten hands to me in the king, also indeed on Dawid I am over you.
Why then did you despise me? Was it not my word first to bring back my king?
Yet the words of the men of Yahudah were harsher than the words of the men of Yisra'El.

<44> καὶ ἀπεκρίθη ἀνὴρ Ἰσραὴλ τῷ ἀνδρὶ Ἰουδα καὶ εἶπεν Δέκα χεῖρές μοι
ἐν τῷ βασιλεῖ, καὶ πρωτότοκος ἐγὼ ἢ σύ, καὶ γε ἐν τῷ Δαυιδ εἰμὶ ὑπὲρ σέ·
καὶ ἵνα τί τοῦτο ὕβρισάς με καὶ οὐκ ἐλογίσθη ὁ λόγος μου πρῶτός μοι
τοῦ Ἰουδα ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα ἐμοί;
καὶ ἐσκληρύνθη ὁ λόγος ἀνδρὸς Ἰουδα ὑπὲρ τὸν λόγον ἀνδρὸς Ἰσραὴλ.

44 kai apekrithē anēr Israēl tō andri Iouda kai eipen
And answered the men of Israel to the men of Judah, and said,
Deka cheires moi en tō basilei, kai prōtotokos egō ē sy,
There are ten hands to me for the king, and we are older than you,
kai ge en tō Daud eimi hyper se; kai hina ti touto hybrisas me
we have also an interest in David above you: and why have you thus insulted us,
kai ouk elogisthē ho logos mou prōtos moi tou Iouda
and why was not our advice first taken before that of Judah,
epistrepesai ton basilea emoi? kai esklērynthē ho logos andros Iouda
to bring back our king? And was sharper the saying of the men of Judah
hyper ton logon andros Israēl.
than the saying of the men of Israel.